

Acuerdo de Cooperación Técnica

entre

El Gobierno de la República de Guatemala, representado por el Instituto Nacional de Estadística de Guatemala, -INE-

y

Suecia, representada por la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo -Asdi-,

En apoyo al Proyecto “Desarrollo de Capacidades en Estadística”

El INE y Asdi, en lo sucesivo se denominarán “las Partes”.
El Acuerdo de Cooperación Técnica en lo sucesivo se denominará “Acuerdo”.

Las Partes, teniendo en cuenta que:

- Durante los años 2014 y 2015, el Instituto de Estadística de Suecia, por su denominación en inglés “Statistics Sweden” (en lo sucesivo, SCB) en respuesta a la solicitud de apoyo realizada por el Instituto Nacional de Estadística de Guatemala (en lo sucesivo, INE) llevó a cabo un diagnóstico para el fortalecimiento institucional del INE, con financiamiento de la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo (en lo sucesivo, Asdi), mediante tres pasos: una misión de investigación, una misión de identificación de proyectos y una visita de estudio de las autoridades administrativas y representantes de la Junta Directiva del INE a SCB, con el objetivo de identificar las necesidades y posibilidades de una cooperación técnica institucional en el tema estadístico.
- Como resultado del diagnóstico se concluyó que existe interés del INE y SCB en desarrollar un Proyecto de cooperación a largo plazo identificando áreas de apoyo que están en línea con la Planificación Estratégica Institucional.
- El INE ha solicitado apoyo para implementar el Proyecto titulado “Desarrollo de Capacidades en Estadística” (en lo sucesivo, el Proyecto) en cooperación con SCB.



- Asdi ha expresado su voluntad de apoyar el Proyecto.
- Fue firmado entre Asdi y SCB, un Acuerdo de Compra de Servicios, en concordancia con el documento Provisión General para la Cooperación con Autoridades, Asdi, basados en el Documento de Proyecto.

Las Partes Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1. EL PROYECTO

- A. El objetivo general del Proyecto es fortalecer al INE en su papel de coordinador del Sistema Estadístico Nacional y como productor de estadísticas de alta calidad. Como resultado clave esperado de este fortalecimiento institucional, se espera que el gobierno, el estado, el sector privado y la sociedad civil confíen en la información estadística como una parte vital al momento de tomar decisiones y para fines de rendición de cuentas.
- B. Mediante una cooperación de carácter técnico, INE y Asdi acuerdan que la implementación del Proyecto se llevará a cabo de conformidad con el Documento de Proyecto titulado “Desarrollo de Capacidades en Estadística” (Apéndice I), presentado en su versión final en junio de 2016.

ARTÍCULO 2. LA CONTRIBUCIÓN DE SUECIA

- A. Asdi sujeto a la asignación parlamentaria de los fondos, deberá pagar a SCB por proveer servicios de cooperación técnica, hasta por un valor máximo de treinta y un millones ciento cuarenta mil Coronas Suecas (SEK 31,140,000.00) para la implementación del Proyecto.
- B. El presupuesto específico está adjunto al Documento de Proyecto, y describe las cantidades máximas que Asdi pagará a SCB por rubros.
- C. Las condiciones para el financiamiento de Asdi hacia SCB se especifican en el Acuerdo de Compra de Servicios entre Asdi y SCB (Apéndice II).

ARTÍCULO 3. CONDICIONES PARA LA CONTRIBUCIÓN DE SUECIA

- A. Al entrar en vigor el presente Acuerdo se firmará un memorándum de entendimiento entre el INE y el SCB basado en el Documento de Proyecto. Cualquier ampliación del período de vigencia del memorándum de entendimiento, se requerirá la aprobación previa por escrito de Asdi.



B. Solo los costos de las actividades llevadas a cabo durante el periodo que se prevé iniciar el segundo semestre de 2017 y finalizar el 31 de diciembre de 2019 pueden ser financiadas por la contribución de Suecia.

C. Asdi tendrá derecho, a su sola discreción, de retirar temporal o permanentemente su compromiso de financiamiento si no se cumplen las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, si las condiciones para la implementación cambian sustancialmente, o si el objetivo del Proyecto por cualquier otra razón se prevé que no se cumplirá.

D. Asdi y el INE acuerdan cooperar en la prevención de la corrupción en todos los aspectos y formas durante la cooperación y la ejecución del Proyecto. INE y Asdi se comprometen a adoptar las medidas legales rápidas y pertinentes con el fin de detener, investigar y cobrar a cualquier persona o entidad, que se sospeche de corrupción o haya hecho mal uso intencional e indebido de los recursos.

ARTÍCULO 4. LA CONTRIBUCIÓN DEL INE AL PROYECTO

INE garantizará con capacidad instalada, la logística, los servicios, la infraestructura y otros medios necesarios para la implementación del Proyecto, que no estén contemplados dentro del presupuesto del Proyecto definido en el Documento de Proyecto.

ARTÍCULO 5. FACTURACIÓN Y PAGOS POR ASDI

- A. Asdi ejecutará el pago de los gastos producidos directamente a la SCB como se indica en el Acuerdo de Compra de Servicios y en el documento Provisión General para la Cooperación con Autoridades, Asdi.
- B. A menos que se acuerde otra cosa, las facturas deberán ser aprobadas por el INE antes de ser enviadas a Asdi.
- C. La fecha límite de facturación a Asdi será la fecha de vencimiento de este Acuerdo. Asdi no pagará las facturas presentadas después de esa fecha.

ARTÍCULO 6. INFORMES

- A. INE proporcionará información pertinente y oportuna a SCB, con el fin de que SCB cumpla con los requerimientos de informes que establece el Acuerdo de Compra de Servicios entre Asdi y SCB. INE también colaborará con el consultor externo contratado por SCB, para el monitoreo en el marco del Proyecto.



Los resultados y los informes financieros que SCB está obligado a enviar a Asdi deberán ser aprobados por el INE, a través del Comité de Dirección del Proyecto, antes de su presentación a Asdi. Posteriormente, los informes deberán ser discutidos en las siguientes reuniones conjuntas con la participación de SCB, INE y la Embajada:

- El 30 de abril de 2018, para discutir los resultados y reportes financieros correspondientes al 2017.
- El 30 de abril de 2019, para discutir los resultados y reportes financieros correspondientes al 2018.
- Reunión final, a más tardar el 30 de abril de 2020, para discutir los resultados finales y los reportes financieros correspondientes al 2019.

B. Independientemente del cronograma de informes acordado, INE y Asdi inmediatamente se informarán, entre sí, sobre si los objetivos del Proyecto se vuelven inalcanzables, o si cualquier otra situación ocurra que pueda afectar negativamente la implementación del Proyecto o bien si el alcance del trabajo difiere de los planes y tiempos acordados.

ARTÍCULO 7. AUDITORÍA Y MONITOREO

INE apoyará a SCB en el monitoreo del progreso y ejecución del Proyecto, en las evaluaciones independientes y en las auditorías anuales del Proyecto.

ARTÍCULO 8. DERECHO DE AUTORÍA Y DIVULGACIÓN

INE y Asdi pueden utilizar libremente la documentación producida en el marco del Proyecto y pagada por Asdi.

ARTÍCULO 9. DISPUTAS

Las disputas serán resueltas mediante negociaciones entre las Partes.

ARTÍCULO 10. REGISTRO DE DONACIONES

El INE en el momento de recibir oficialmente cualquier donación en especie, se compromete a registrarlas en el sistema integrado de contabilidad existente, de conformidad con la ley nacional vigente.



ARTÍCULO 11. ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de Guatemala notifique a Suecia, por la vía diplomática, el cumplimiento de todos los requisitos legales establecidos por la legislación interna para ese propósito. La fecha en que dicha notificación sea recibida en la Embajada de Suecia en Guatemala será determinante para este efecto.

El Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 2020 inclusive, a menos que se dé por terminado anticipadamente, por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita con tres meses de antelación.

Se firmarán cuatro originales del presente Acuerdo, dos en idioma inglés y dos en idioma español, de los cuales cada signatario tomará un ejemplar en cada idioma. Una copia será compartida al SCB. En caso de divergencia de interpretaciones, prevalecerá el texto en inglés.

Guatemala, 11 de Agosto de 2017

Lugar y fecha

La República de Guatemala,
representada por el Instituto
Nacional de Estadística -INE-

Guatemala, 11 de agosto de 2017

Lugar y fecha

Suecia, representada por la Agencia
Sueca de Cooperación Internacional
para el Desarrollo -Asdi-

Firma

Néstor ~~Guerra~~ Morales,
Gerente

Firma

Martin Hessel, Encargado de
Negocios a.i.

Apéndices:

- I. Documento de Proyecto, incluyendo el marco de resultados y el presupuesto.
- II. Contrato de Compra de Servicios entre Asdi y SCB

Technical Cooperation Agreement

Between

The Government of the Republic of Guatemala, represented by the Guatemalan National Institute for Statistics, INE

And

Sweden, represented by the Swedish International Development Cooperation Agency, Sida

Regarding support to the Project “Capacity Development in Statistics”

INE and Sida are hereinafter called the Parties

The Technical Cooperation Agreement is hereinafter referred to as the "Agreement"

The Parties, considering that:

- During 2014 and 2015, Statistics Sweden (hereinafter referred to as SCB) in response to the request for support by the Guatemalan National Institute for Statistics, (hereinafter referred to as INE) conducted a diagnosis for the institutional strengthening of INE, with funding from the Swedish International Development Cooperation Agency (hereinafter referred to as Sida), through three steps: a research mission, a project identification mission and a study visit by senior management and Board of Directors of INE to SCB, with the aim of identifying the needs and possibilities of institutional technical cooperation in statistical issues.
- As a result of the diagnosis it was concluded that there is an interest from INE and SCB to develop a cooperation Project identifying long-term support areas that are in line with Institutional Strategic Planning.
- INE has requested to implement the Project entitled “Capacity Development in Statistics” (hereinafter referred to as the Project), in cooperation with SCB.
- Sida has expressed its willingness to support the Project.



- A Service Purchase Agreement, including Sida General Provision for Cooperation with Authorities, is signed between Sida and SCB, based on the Project Document.

The Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1. THE PROGRAMME / PROJECT

- A. The overall objective of the Project is to strengthen INE in its role as the coordinator of the National Statistics System and as a producer of high quality statistics. As the key expected result from this institutional strengthening, the government, the state, the private sector and the civil society trust the statistical information as a vital part when making decisions and for accountability purposes.
- B. Through technical cooperation, INE and Sida agree that the implementation of the Project will be conducted in accordance with the Project Document entitled "Capacity Building in Statistics" (Appendix I), presented in its final version in June 2016.

ARTICLE 2. THE SWEDISH CONTRIBUTION

- A. Sida shall, subject to parliamentary appropriation of funds, pay SCB to provide services in technical cooperation to a maximum value of 31 140 000 SEK for the implementation of the Project.
- B. The specified budget is enclosed to the Project Document, describing the ceiling amounts by category that Sida will pay SCB.
- C. The conditions for Sida's financing towards SCB are specified in the Service Purchase Agreement between Sida and SCB (Appendix II).

ARTICLE 3. CONDITIONS FOR THE SWEDISH CONTRIBUTION

- A. A memorandum of understanding (MoU) between INE and SCB based on the Project Document will be signed when this Agreement enters into force. Any prolongation of the period of validity of the MoU, will require Sida's prior written approval.
- B. Only costs for activities carried out during the period which is planned to start the second half of 2017 and to be finalized December 31st 2019 may be financed by the Swedish contribution.

Handwritten signature

Handwritten signature

- C. If the conditions set forth in this Agreement are not met, or if the conditions for the implementation of the Project change substantially, or the aim of the Project may for any other reason be expected not to be achieved, Sida shall be entitled, at its sole discretion, to withdraw, permanently or temporarily, its financing commitment.
- D. Sida and INE agree to cooperate on preventing corruption in all aspects and forms during the cooperation and Project implementation. INE and Sida undertake to take prompt and relevant legal and other measures with a view to stopping, investigating and charging any person, entity or else, suspected of corruption or other willful misuse of resources.

ARTICLE 4. THE CONTRIBUTION OF THE COOPERATING PARTNER (INE)

INE will ensure the logistics, services, infrastructure, and other means needed for the implementation of the Project which are not covered by the Project budget, as defined in the Project Document.

ARTICLE 5. INVOICING AND PAYMENT BY SIDA

- A. Sida shall make payments for occurred expenses directly to the SCB as indicated in the Service Purchase Agreement and in Sida's General Provisions for cooperation with Authorities.
- B. Unless otherwise agreed, the invoices shall be approved by INE prior to sending them to Sida.
- C. The final date for invoicing to Sida is the expiry date of this Agreement. Sida will not pay invoices submitted after that date.

ARTICLE 6. REPORTING

- A. INE shall provide relevant and timely input to the SCB, in order to enable the SCB to comply with the reporting requirements as established in the Service Purchase Agreement between Sida and SCB. INE shall also collaborate with the external monitoring consultant contracted by SCB within the framework of the Project.

The results and financial reports that SCB is obliged to submit to Sida shall be approved by INE, through the Project Steering Committee, prior to submission to Sida. Subsequently, the reports shall be discussed in the following joint meetings with participation from SCB, INE and the Embassy:



- By 30th of April 2018, to discuss the results and financial reports covering 2017.
- By 30th of April 2019, to discuss the results and financial reports covering 2018.
- Final meeting, by the latest 30th of April 2020, to discuss the final results and financial reports covering 2019.

B. Irrespective of agreed reporting routines, INE and Sida shall promptly inform each other if it becomes unlikely that the Project goals will be achieved, or if anything else occurs which may negatively affect Project implementation or if the scope of the work diverges from agreed plans and time schedules.

ARTICLE 7. AUDITING AND MONITORING

INE shall assist SCB in monitoring the progress and performance of the Project, in independent evaluations and in the annual audits of the Project.

ARTICLE 8. COPYRIGHT AND INFORMATION

INE and Sida may freely use documentation produced within the Project and paid for by Sida.

ARTICLE 9. DISPUTES

Disputes shall be settled by negotiations between the Parties.

ARTICLE 10. REGISTRATION OF DONATIONS

INE, at the time that any donation in kind is formalized, undertakes to record and enter them in the current integrated accounting system, in accordance with national law.

ARTICLE 11. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Guatemala notifies Sweden, by diplomatic means, the fulfilment of all



legal requirements stipulated by its domestic legislation to that purpose. The date such notification is received in the Embassy of Sweden in Guatemala will be determinant to this effect.

The Agreement will remain in force until June 30th 2020 inclusive, unless terminated earlier by three months' written notice by either of the Parties.

This Agreement will be signed in four originals, two in English and two in Spanish, each Signatory will keep one original in each language, and a copy will be shared with SCB. In case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

Guatemala, 11 de Agosto de 2017

Place and date

The Government of the Republic of Guatemala, represented by the Guatemalan National Institute for Statistics, INE

Guatemala, August 11, 2017

Place and date

Sweden, represented by the Swedish International Development Cooperation Agency, Sida

Signature

Néstor Mauricio Guerra Morales,
Managing Director

Signature

Martin Hessel, Chargé d'affaires a.i.

Appendices:

- I. Project Document, including results framework and budget
- II. Service Purchase Agreement between Sida and SCB